

КОМАНДА  
«МЕЧТА»

BOOK 2

Original title: Dream Volley 2. Una squadra da  
salvare

by Annalisa Strada and Myriam Sylla

Cover by Alessia Trunfio

Graphic concept by Benedetta Baraldi

Text by Annalisa Strada published in  
arrangement with Grandi & Associati, Milano

АННАЛИЗА СТРАДА \* МИРИАМ СИЛЛА

# КОМАНДА «МЕЧТА»

**2** ОТСТУПАТЬ НЕЛЬЗЯ

*Перевод с итальянского  
Ларисы Золоевой*

Москва



«Махаон»

УДК 821.131.1-312.9-93  
ББК 84(4Ита)  
С11

**Страда А., Силла М.**

**С11** Отступать нельзя / Страда А., Силла М. ; пер. с ит. Л. Золоева. – М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2025. – 112 с. – (Команда «Мечта»).

**ISBN 978-5-389-26592-9**

Новое цели, новые победы, новая я!

Над командой «Мечта» нависла грозовая туча – у городского управления нет средств для спонсирования волейбольного клуба. Катерина и её подруги оказались перед сложным выбором: стать частью команды заклятых соперников или навсегда попрощаться со спортом. Ставки как никогда высоки, поэтому первое соревнование Катерины в основном составе грозит обернуться настоящей катастрофой. Сумеет ли девушка выдержать напряжение и показать лучший результат? Или с волейболом придётся расстаться...

**УДК 821.131.1-312.9-93**  
**ББК 84(4Ита)**

**ISBN 978-5-389-26592-9**

© 2024 Editrice Il Castoro Srl,  
viale Andrea Doria 7, 20124 Milano  
www.editriceilcastoro.it  
info@editriceilcastoro.it  
© Золоева Л. В., перевод  
на русский язык, 2025  
© Оформление, ООО «Издательская  
Группа «Азбука-Аттикус», 2025  
Machaon®



## НА КОНЕЦ СВЕТА С ОПОЗДАНИЕМ

**- КАТЕРИНАААААА!**

Марианна звала дочь, высунувшись из окна своей спальни на первом этаже таунхауса.

Катерина подняла голову и увидела, что мама размахивает её телефоном, который легко можно было узнать по оранжево-синему чехлу. Бывало, что Катерина специально оставляла телефон дома, чтобы не отвлекаться на групповые чаты, но на этот раз она его действительно забыла. Понятно, никому в семье не нравилось, что время от времени Катерина была не на связи. Мама и папа нервничали из-за дочери, а её брат Пьетро – из-за родителей, потому что он терпеть не мог, когда они поднимали шум на ровном месте. Но Катерина не брала телефон только тогда, когда они знали, где её искать. И подумала,



что, в принципе, сейчас был именно такой случай: она шла в спортзал и собиралась вернуться с подругами. Ни малейшей возможности подвергнуться какой-либо опасности.

Катерина нахмурилась и подняла подбородок, будто спрашивая: «В чём дело?»

– Тебе сообщение! – крикнула в ответ Марианна.

Катерина сморщила нос. Ей было немного неловко, что их разговор слушает вся округа.

– Это девочки. Я как раз иду к ним!

Из-за занавески в окне соседнего дома выглянул мужчина, улыбнулся Катерине и помахал рукой, прежде чем вернуться к своим делам.

Девочка сначала глубоко вздохнула, потом тихо поворчала и сама над собой посмеялась. Она знала, что опаздывает, но подруги, славшие ей бесконечные сообщения о том, что они уже почти в спортзале, не могли помочь ей прийти вовремя. И потом у неё была веская причина для опоздания. Она зависла в интернете, изучая своих обожаемых белых карликов. Это были её любимые звёзды.

Катерина ускорила шаг, поклявшись, что всегда будет приходить вовремя, хотя знала, что не выполнит обещание. Похоже, её опоздания становились хроническими. Ещё несколько недель назад она жила с часами на руках и делала всё минута в минуту, а потом вдруг обнаружила, что день слишком короток, чтобы в него уместилось всё, что ей нравится. В общем, она определённо



стала более счастливой, но значительно менее пунктуальной.

Впрочем, сейчас её больше беспокоило не опоздание, а предстоявшая тренировка. Катерина знала, что этот день будет не такой, как все остальные. Всё сильнее ускоряя шаг, она прокручивала в голове события, которые привели её туда, где она оказалась.

Её жизнь круто изменилась с тех пор, как она начала играть в волейбол в «Мечте» и подружилась с Элизой – капитаном команды. Катерина думала, что всё это временно и просто поможет ей забыть громкую ссору с лучшей подругой Викторией, но потом обнаружила, что ей действительно нравится играть в волейбол. Она искренне восхищалась Элизой – тем, как она ведёт себя на поле и в школе, тем, что всегда оказывается рядом, – и в хорошие времена, и в плохие. Катерина помирилась с Викторией, которая тем временем тоже начала играть в волейбол, но в другой команде, в «Марсовом поле». И всё бы ничего, если бы не Рада. Эта надменная особа была звёздным капитаном «Марсова поля» и откровенно ненавидела всех, кто не был на её стороне. Катерина фыркнула и тихо проворчала: «Мало нам её было в классе!»

Когда Виктория решила сменить команду, Рада отреагировала так, будто наступил конец света. А тренеры тем временем ещё больше всё усложнили гениальной идеей провести совместную тренировку! Как им только это в голову



пришло?! С таким же успехом они могли поднести спичку к пороховой бочке.

Катерина покачала головой. Всё могло быть намного хуже. Выяснилось, что муниципалитет, обнаружив, что казна пуста, решил сократить финансирование части программ, в том числе и спорта. А это означало, что команда «Мечта» может исчезнуть или, что ещё хуже, объединиться с «Марсовым полем».

Катерина как раз шла на совместную тренировку. Сегодня Виктория в первый раз будет играть на их стороне площадки, распрощавшись с командой Рады.

После утренней шумной ссоры в классе, которая непременно войдёт в историю, слово «предательница» было самым нежным из тех, которыми обменялись Виктория и Рада.

«Вполне возможно, что я опаздываю на светопредставление», – подумала Катерина.





спорта, она всё надеялась, что однажды найдёт в себе смелость погрузиться в море с аквалангом. «В конце концов, – думала Катерина, – какая разница – нырнуть в морскую пучину или улететь в бесконечную тьму Вселенной? Наверняка небольшая». Но, конечно, каждый раз забывала спросить у Эммы о дайвинге.

И сейчас вдруг подпрыгнула, но не потому, что вспомнила про вопрос, а потому, что узнала человека, сидевшего рядом с Эммой. Это был Амлето Пертикони, тренер «Марсова поля». «Что они делают вместе? И почему смеются, как старые друзья? А может, даже больше, чем друзья?» – от последней мысли Катерина почувствовала острый приступ любопытства.

Она остановилась на пешеходном переходе и проследила, как машина удаляется на минимально возможной скорости. Чтобы выехать на парковку, автомобилям приходилось долго объезжать спортивный клуб по кругу. Пешеходный маршрут был намного короче.

Катерина всё ещё не могла прийти в себя от удивления, будто увидела рыбу, летящую на воздушном шаре. Перейдя дорогу, она припустила быстрее и выбежала на тропку, ведущую к спортзалу, обогнав велосипедиста, который медленно покатился следом.

Элиза и Виктория, ждавшие у входа, обернулись на звук её торопливых шагов.

– Бежишь, да? Испугалась наших сообщений? – начала дразнить подругу Элиза.



– Девочки! – выдохнула Катерина. – Мне нужно с вами поговорить! Я такое сейчас видела!

Заметив, как изменилось выражение лица у Элизы и Виктории, смотревших куда-то ей за спину, Катерина подумала, что они тоже увидели странную парочку. Но потом она вспомнила, что парковка была с другой стороны. Она повернулась, чтобы развеять сомнения, и поняла.

Велосипед, который она обогнала во время спринта, принадлежал Маттео.

Их одноклассник-зубрила, бросивший футбол и пошедший против воли отца, чтобы посвятить себя микрочипам, парковал велосипед. Но странным было не это. Наибольшее внимание привлекал букет цветов, который он держал в руке. Беглого взгляда хватило, чтобы понять, что Маттео нарвал его в саду возле дома. Побегги плюща и бутонны роз жались к паре белых гербер, которые, похоже, ещё совсем недавно стояли в вазах на террасе. Букет выглядел изрядно потрёпанным, но ярким. Катерина не могла поверить, что она пробежала мимо, не заметив цветов.

Маттео держал их прямо перед собой на вытянутых руках, как рыцарь эпохи Возрождения держит свой меч, готовясь к бою. Он явно смущался, но улыбался до ушей. В угасающем свете дня казалось, что он светится.

Не обращая внимания на Элизу и Катерину, Маттео направился напрямиком к Виктории:

– Я знаю, что эта тренировка очень важна для тебя, – выпалил он.



Виктория состроила гримасу, как человек, который настолько взволнован, что хочет что-то сказать, но не находит слов, и непонятно, то ли он вот-вот засмеётся, то ли расплачется. Она пошла к нему навстречу и взяла цветы, которые, переходя из рук в руки, ещё сильнее растрепались. А потом Маттео и Виктория так и остались стоять друг напротив друга, не зная, что делать дальше.

– Мы пойдём переодеваться, а то уже поздно, – сказала Элиза, беря Катерину под руку, и добавила: – Вот Пьетро никогда не приходила в голову такая мысль!

Пьетро, брат Катерины, по уши влюблённый в Элизу, и в самом деле был не из тех, кто дарит цветы. Он осыпал любимую словами и цитатами из стихов, которые записывал в свои тетради, дни напролёт занимаясь в библиотеке.

– Хочешь, я скажу ему? – осторожно спросила Катерина.

– Нет. Он пишет такие красивые записки! И они не вянут, – отшутилась Элиза, но было заметно, что она оценила бы записки больше, будь они прикреплены к стеблям.



## РАЗГОВОРЫ В РАЗДЕВАЛКЕ

**- ТЫ ПРЯМ УВЕРЕНА**, уверена, уверена?

Маби три раза повторила одно и то же слово, широко раскрыв глаза, зажав в руке носок.

– Это точно были Эмма с Амлето? – хотела убедиться Адель.

Катерина развела руками, как бы подчеркивая то, что собиралась сказать:

– Я же вам говорю. Они сидели в машине вместе. Я видела их своими глазами. Я не могла ошибиться.

Элиза поправила футболку и, посмотрев в зеркало, выплеснула наружу свои невесёлые мысли:

– Помните, уже были разговоры о возможном слиянии? Боюсь, что рано или поздно мы с «Марсовым полем» станем одной командой...

Она даже поморщилась от отвращения.



– Не говори так! – провизжала Адель.

– Это ведь шутка, да? – спросила Мадалина, хватаясь за шнурки.

– Мне кажется, мы зря надумываем, – осторожно заметила Чечилия. – Может, она просто подвезла его...

– Точно! – одобрила Мадалина, успокаивая саму себя. – Они ведь коллеги и должны общаться друг с другом. Вот у моего папы, например, пекарня, и он ходит ужинать с двумя другими пекарями. Они, конечно, немного соперничают, но они не враги.

– А если это любовь? – отважилась Элиза после долгих колебаний.

– Может, они вообще помолвлены? – подхватила Маби.

– Жених и невеста, тили-тили тесто! – пропела Чечилия и скорчила смешную гримасу, рисуя руками сердечки.

Все громко засмеялись. Смех снял напряжение, но заглушил стук. Поэтому, когда дверь в раздевалку открылась, девочки испуганно вскрикнули.

На пороге стояла Эмма.

Она выглядела так же, как всегда. Собранные в пучок волосы, спокойное худое лицо. Виктория проскользнула мимо неё с цветами в руке и быстро положила их на скамейку, чтобы открыть сумку и достать пакет с кроссовками. Она вся покрылась красными пятнами. Ей не терпелось поболтать с подругами, но девочка понимала, что сейчас не время.



Эмма многозначительно посмотрела на неё и закрыла за собой дверь.

– Ваши коллеги из «Марсова поля» уже здесь, – объявила она. – Вы все знаете, что сегодня важный для нас матч.

Тренер обвела взглядом собравшихся, чтобы удостовериться, что её внимательно слушают.

– Я надеюсь, вы проявите свои лучшие качества. Договорились?

Девочки молча кивнули.

– Виктория, ты готова? – добавила Эмма.

Это не было упрёком за опоздание. После того как Виктория объявила о своём решении перейти в «Мечту», они долго разговаривали, и сейчас Эмма просто хотела убедиться, что у девушки всё хорошо, понимая, что для нового игрока в команде этот матч станет серьёзным испытанием.

Виктория успокоила тренера уверенным кивком.

– «Марсово поле» наши главные соперники. Мы это все хорошо знаем, – продолжила Эмма. – Они отлично играют и иногда доставляют нам неприятности, но именно по этой причине заслуживают уважения. А мы прежде всего заслуживаем честной игры, потому что нельзя выходить на поле без правильного настроения. Особенно сегодня. Не забывайте, что это не простая игра. Это тренировка, организованная для того, чтобы улучшить отношения между нашими командами в очень деликатный момент. Ну и потом,



вам будет полезно поработать перед матчем против «Вираго Воллей», который состоится в следующее воскресенье.

– Мы всё поняли, – ответила за всех Маби.

– Неужели у них совсем нет денег? – напрямую спросила Элиза, резко меняя тему разговора.

Эмма помолчала, тщательно взвешивая слова, которые она собиралась произнести.

– У меня нет официальной информации, но я уверена, что мы найдём решение. Наша команда ведь называется «Мечта», правильно?

Виктория, только что закончившая переодеваться, вскочила и выкрикнула вместе со всеми:

– Подай, лети, забивай!

Она делала всё, чтобы скрыть, ужасную нервозность перед встречей со своими бывшими товарищами по команде.

Эмма ещё не закончила. Она стала очень серьёзной:

– Я в вас верю, – сказала она. – А вы в меня верите?

Загремевшее «Да!» было слышно далеко за стенами раздевалки.

4



## ИЗО ВСЕХ СИЛ

**КОМАНДА «МЕЧТА»** вышла на поле в полном составе. От яркого света пустой зал казался ещё просторней. Все игроки собрались по одну сторону от натянутой сетки. Они всегда так делали, ожидая указаний по разминке, но в тот день им как никогда хотелось держаться ближе друг к другу.

Волейболистки «Марсова поля» тоже вышли сплочёнными рядами. По просьбе тренеров девочки специально не надели форму, чтобы тренировка не вылилась в противостояние. Среди спортивных костюмов в пастельных тонах выделялся золотистый силуэт. Это была Рада в ослепительной толстовке, усыпанной пайетками и блёстками. Пока остальные топтались на месте, она вышла вперёд и заняла место в центре свободной



половины поля. Её дерзкая уверенность немного выбивала из равновесия и в то же время вызывала зависть. Кому не хочется чувствовать себя так же?

Последним появился тренер «Марсова поля» Амлето Пертикони. На его лице застыло довольное выражение человека, предвкушающего приятный вечер. Подойдя к Эмме, он тихо обменялся с ней несколькими словами под пристальными взглядами обеих команд. Потом тренеры одновременно повернулись вокруг своей оси и обратились к игрокам.

– Готовы? – спросил Пертикони.

– Кругом. Бегом по залу. Вперёд! – скомандовала Эмма, не дожидаясь ответа.

Любой спринт стартовал бы спокойнее.

Если обычно девочки начинали с лёгкой пробежки, переговариваясь вполголоса, чтобы их не призвали к порядку, то в этот день они рванули так, будто их ждали на финише. Катерина, ненавидевшая этот первый этап тренировки, припустила с места, как скорый поезд, но левый бок очень быстро напомнил о себе острой болью. Она немного замедлила шаг. Рада пробежала мимо, коварно улыбаясь. Виктория, следовавшая за Катериной, слегка подтолкнула подругу, добавив многозначительно: «Давай!»

Девушка постаралась не разочаровать её. Волейболистки толкались, обгоняя друг друга, как стадо овец, преследуемое стайей голодных волков.

Свисток, оповестивший об окончании пробежки, был встречен, как победный горн.



Завершив разминку, тренеры принялись совещаться вполголоса, и девочкам по жестам оставалось догадываться о том, чего они не могли услышать. Похоже, Эмма и Амлето тоже поняли, что необходимо разрядить напряжение. А для этого нет ничего лучше щедрой порции упражнений.

На команды одно за другим посыпались указания.

- Возьмите небольшие гири.
- Где палки?
- Мне кажется, или вы сегодня не очень расторопны?
- Не расслабляться! Быстрее, быстрее!
- Принесите кегли!

Следуя указаниям, девочки, как трудолюбивые муравьи, прокладывали маршрут для упражнений на ноги: боковые перемещения между конусами; бег с высоким подниманием коленей, не наступая на палки; прыжки через невысокие препятствия с переходом на наклонные поверхности; прыжки по кругу.

А потом время стали отмерять короткие свистки, быстро следовавшие друг за другом, давая старт.

- Повторите то же самое ещё три раза, – велела Эмма.
- За каждую ошибку – десять отжиманий, – пригрозил тренер «Марсова поля».

Время от времени тренеры подходили друг к другу, переговаривались и улыбались.

Литературно-художественное издание      Әдеби-көркем басылым  
Для среднего школьного возраста      Орта мектеп жасына арналған

Серия «КОМАНДА „МЕЧТА“»

СТРАДА Аннализа, СИЛЛА Мириам

**ОТСТУПАТЬ НЕЛЬЗЯ**

Перевод с итальянского *Лариса Золоева*  
Литературный редактор *Анастасия Кангисер*

Ответственный редактор *Е. В. Васильева*  
Художественный редактор *Ю. А. Меньшикова*  
Технический редактор *Т. П. Тимошина*  
Корректор *А. М. Магрилова*  
Вёрстка *Е. А. Зеленина*

Подписано в печать / Баспаға қол қойылады 20.01.2025.

Формат 60×90<sup>1/16</sup>. Гарнитура «SchoolBook».

Бумага офсетная. Печать офсетная. Усл. печ. л. 7,0.

Тираж 3000 экз. D-DTGV-35583-01-R. Заказ № .

Дата изготовления / Өндірілген күні 03.03.2025.

Срок службы (годности): не ограничен. / Қызмет (жарамдылық) мерзімі: шектелмеген.

Условия хранения: в сухом помещении. / Сақтау шарттары: құрғақ үй-жайда.

Изготовитель:  
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –  
обладатель товарного знака Mashаon  
115093, Москва, вн. тер. г. муниципальный округ Даниловский,  
пер. Партийный, д. 1, к. 25  
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19  
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа  
«Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге  
191024, Санкт-Петербург,  
Херсонская ул., д. 12–14, лит. А  
Тел. (812) 327-04-55  
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Отпечатано в России.

Өндіруші:  
«Издательская Группа «Азбука-Аттикус» ЖШҚ –  
Mashаon тауар белгісінің иесі  
115093, Мәскеу, қ. іш. аум. Даниловский муниципалдык округі,  
Партийный т.ш., 1-үй, к. 25  
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19  
Эл. поштасы: sales@atticus-group.ru

Санкт-Петербург қаласындағы  
«Азбука-Аттикус» Баспа Тобы» ЖШҚ филиалы  
191024, Санкт-Петербург,  
Херсон көшесі, 12–14 үй, лит. А  
Тел. (812) 327-04-55

Эл. поштасы: trade@azbooka.spb.ru

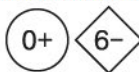
www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Ресейде басып шығарылған.

Техникалық реттеу туралы РФ заңнамасына сай басылманың сайкестігін  
растуа туралы мәліметтерді мына адрес бойынша алуға болады:  
<http://atticus-group.ru/certification/>.

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,  
предназначенной для детей и подростков».



Ақпараттық өнім белгісі (29.12.2010 ж. № 436-ФЗ федералдык заң)  
Тауар КО ТР 007/2011 «Балалар мен жасөспірімдерге арналған  
өнімдердің қауіпсіздігі туралы» талаптарына сәйкес келеді.